Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dawid tam wyruszył, (wziął) także dwie swoje żony, Achinoam, Jizreelitkę, i Abigail, żonę po Nabalu Karmelicie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wyruszył więc do Hebronu. Zabrał z sobą także dwie żony, Achinoam Jizreelitkę i Abigail, żonę po Nabalu Karmelicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wyruszył więc tam razem ze swoimi dwiema żonami: Achinoam Jizreelitką i Abigail, *dawną* żoną Nabala z Karmelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy tam jechał Dawid, także i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail żona przedtem Nabalowa z Karmelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jachał tedy Dawid i dwie żenie jego, Achinoam Jezraelitka i Abigail, żona Nabala Karmela; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wyruszył tam razem ze swymi dwiema żonami: z Achinoam z Jizreel i Abigail, [dawną] żoną Nabala z Karmelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszył Dawid wraz z obiema swymi żonami, z Achinoam z Jezreela i Abigail, wdową po Nabalu z Karmelu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyruszył tam Dawid wraz ze swymi dwiema żonami: Achinoam z Jizreel i Abigail, która wcześniej była żoną Nabala z Karmelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid więc poszedł tam z dwiema swoimi żonami: Achinoam z Jezreel i Abigail, byłą żoną Nabala z Karmelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I udał się tam Dawid z dwoma swymi żonami: Achinoam z Jizreelu i Abigajil, wdową po Nabalu z Karmelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид пішов туди до Хеврона і обі його жінки, Ахіноома Єзраїлітка і Авіґея жінка Навала Кармиліта, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid tam wyruszył, wraz z dwiema swoimi żonami: Achinoamą z Jezreel i Abigailą, byłą żoną Nabala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid tam poszedł, a wraz z nim jego dwie żony: Achinoam Jizreelitka i Abigail z Karmelu, żona Nabala. |

1. 1) Wg klk Mss: Karmelitce, הכרמלית , zob. <x>90 27:3</x>;<x>90 30:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:42-43</x> [↑](#footnote-ref-3)